



团 体 标 准

T/TAC XXX—2025

中国医疗卫生公示语译写规范

Specifications for the use of English in public signs in health and medicine

(征求意见稿)

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施



## 目 次

前 言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
3.1 医疗卫生公示语 public signs in health and medicine .....	1
3.2 医疗卫生机构 health care and medical institution .....	1
3.3 笔译 translation .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
4.1 医疗卫生机构名称 .....	2
4.2 医疗卫生服务信息 .....	2
4.3 医学专用名词 .....	2
4.4 词语选用和拼写方法 .....	2
4.5 语法和格式 .....	2
5 书写要求 .....	2
附 录 A （资料性） 医疗卫生机构名称英文译法示例 .....	3
附 录 B （资料性） 医疗卫生服务信息英文译法示例 .....	5
附 录 C （资料性） 医学专用名词英文译法示例 .....	37

## 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中国翻译协会医学翻译委员会提出。

本文件由中国翻译协会归口。

本文件起草单位：中国翻译协会医学翻译委员会、北京外国语大学、北京第二外国语学院、广东外语外贸大学、北京中医药大学、北京雅信诚医学信息科技有限公司、传神语联网网络科技股份有限公司、上海一者信息科技有限公司。

本文件主要起草人：朱珊、柴明颀、裴亚军、卢凤香、苏永刚、孔祥国、王银泉、陈庆、韩冰、李俊、杨瑞锋、闫栗丽、张井。

征求意见挂网

# 中国医疗卫生公示语译写规范

## 1 范围

本文件规定了中国医疗卫生公示语翻译和书写的相关术语和定义，描述了相应的翻译方法和要求、书写要求等。

本文件适用于医疗卫生机构名称、医疗卫生服务信息、医学专用名词的英文译写。

## 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 19363.1 翻译服务 第1部分：笔译服务要求

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

## 3 术语和定义

GB/T 19363.1、GB/T 19682、GB/T 3024.7—2017界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1 医疗卫生公示语 public signs in health and medicine

医疗卫生公示语是指在医疗卫生服务中，用于提供信息、指导和服务的公开标识或标语。这些公示语旨在确保公众，包括患者和医疗服务提供者，能够清晰、准确地获取必要的健康和医疗信息。这些公示语通常包括但不限于以下几种类型：

指示性公示语：提供方向指引，如“门诊部”、“急诊科”、“药房”等。

警示性公示语：提醒注意安全或遵守规定，如“小心滑倒”、“禁止吸烟”、“无菌区”等。

告知性公示语：提供服务信息或健康知识，如“挂号流程”、“疫苗接种须知”等。

规范性公示语：指导行为规范，如“请保持安静”、“请排队等候”等。

紧急情况公示语：指导紧急情况下的行动，如“紧急出口”、“急救电话”等。

### 3.2 医疗卫生机构 health care and medical institution

医疗卫生机构是指提供医疗服务、疾病预防、健康教育、康复治疗等医疗卫生服务的组织或机构。这些机构通常包括但不限于以下几种类型：

医院：提供综合或专科医疗服务的机构，包括综合医院、专科医院等。

诊所：规模较小，提供基础医疗服务的场所，如社区诊所、私人诊所等。

卫生院：主要在乡镇一级提供基本医疗服务和公共卫生服务的机构。

社区卫生服务中心：提供社区基本医疗和公共卫生服务的机构。

疾病预防控制中心：负责疾病监测、预防和控制专门机构。

妇幼保健院/所：专注于妇女和儿童健康服务的机构。

康复中心：为残疾人士或疾病康复期患者提供康复治疗 and 训练的机构。

急救中心：提供紧急医疗救援服务的机构。

血站/血液中心：负责血液采集、检测、储存和供应的机构。

健康体检中心：提供健康体检服务的机构。

### 3.3 笔译 translation

以书面形式将源语言内容转换成目标语言内容的过程集合。[来源：GB/T 19363.1—2022，3.1.2]。

## 4 翻译方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作Hospital; 诊所、防治所、卫生室、医务室等译作Clinic; 疗养院一般译作Sanatorium, 也可译作Convalescent Hospital; 护理医院一般译作 Nursing Home, 也可译作Nursing Hospital。

4.1.2 医院的分院译作 Branch Hospital,用of连接所隶属的总院名称; 也可采用“总院名称,专名+Branch”的译写方法,如:华山医院宝山分院Huashan Hospital, Baoshan Branch。

4.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时,“附属”译作Affiliated; 也可省去不译,将大学名称置于医院名称之后,中间用“,”隔开。如复旦大学附属中山医院,可以译作Zhongshan Hospital Affiliated with(或to)Fudan University或Zhongshan Hospital (The Affiliated Hospital of Fudan University),也可简译作Zhongshan Hospital, Fudan University。

4.1.4 医保定点医疗机构译作Medical Insurance Designated Hospital或Medical Insurance Designated Clinic; 医保定点药房译作Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.5 其他医疗机构名称的译写应符合GB/T 30240.1—2013中 5.1的各项要求。具体译法参见附录A。

#### 4.2 医疗卫生服务信息

4.2.1 中医药译作Traditional Chinese Medicine, 缩写为TCM。

4.2.2 门诊部总称译作Outpatient Department; 急诊部总称译作Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作Department。住院部总称译作 Inpatient Department或Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译作Ward, 也可译作Department。如: 门急诊部的血液科可译作Hematology Department, 住院部的血液科可译作Hematology Ward或Hematology Department。

4.2.3 译写较大规模的门、急诊部和住院部时可采用复数,如: 门诊部Outpatient Departments。

4.2.4 门诊、急诊部及其分科诊室名称中的Department在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出,如血液科: 在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作Hematology,但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作Hematology Department。

4.2.5、针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作Clinic, 且不能省略。如: 发热门诊Fever Clinic、专家门诊Expert Clinic, 其中的Clinic不能省略。

4.2.6其他医疗服务信息的译写应符合GB/T 30240.1—2013中 5.2的各项要求。具体译法参见附录B。

#### 4.3 医学专用名词

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专有名词的译写应遵循医学术语规范,具体译法参见附录C。

#### 4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合GB/T 30240.1—2013中5.3的要求。

#### 4.5 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合GB/T 30240.1—2013中5.4的相关要求。

### 5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合GB/T 30240.1—2013中第6章的要求。

附录 A  
(资料性)  
医疗卫生机构名称英文译法示例

### A.1 说明

表 A.1 给出了医疗卫生机构名称的英文译法示例。在英文条目中：

- a) “〔 〕”中的表述为英文译法的解释说明，“( )”及其所含内容为译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

### A.2 医疗卫生机构

表 A.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	附属医院	The Affiliated Hospital of _____ (“_____”为所属主体的名称) 或 _____ Hospital, _____ University
3	中心医院	Central Hospital
4	专科医院	Specialty Hospital 或 Specialized Hospital
5	儿童医院	Children’s Hospital
6	中医医院	TCM Hospital 或 Traditional Chinese Medicine Hospital
7	护理医院	Nursing Home (小规模) 或 Nursing Hospital (大规模)
8	康复医院	Rehab Hospital
9	疗养院	Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	(分科医院)	
10	妇产科医院	Women’s Hospital 或 Obstetrics and Gynecology Hospital
11	妇幼保健院	Maternity and Child Health Hospital
12	精神卫生中心	Mental Health Hospital
13	口腔医院	Stomatological Hospital
14	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
15	眼科医院	Ophthalmology Hospital 或 Eye Hospital
16	耳鼻喉科医院	ENT Hospital

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
17	皮肤病医院	Dermatology Hospital
18	肛肠医院	Proctology Hospital
19	肿瘤医院	Cancer Hospital
20	新冠肺炎患者定点收治医院	Designated COVID-19 Hospital
<b>(医疗服务机构)</b>		
21	公共卫生医疗救治中心	Medical Center for Public Health
22	疾病预防控制中心	Center for Disease Control and Prevention
23	急救医疗中心	Medical Emergency Center
24	临床检验中心	Clinical Test Center
25	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
26	血液中心	Blood Center
<b>(基层卫生医疗机构)</b>		
27	乡镇卫生院	Township Health Care Center
28	中心卫生院	Township Central Hospital
29	社区卫生服务中心	Primary Health Care Center
30	社区卫生服务站	Primary Health Care Clinic
31	村卫生室	Village Clinic
32	卫生室; 医务室	Clinic 或 Medical Room



附录 B  
(资料性)  
医疗卫生服务信息英文译法示例

### B.1 说明

表 B.1~表 B.5 给出了医疗卫生类服务信息的英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”内的表述为英文译法的解释说明，“( )”及其所含内容为译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时当换行之处，需要同行书写时“//”应改为英文句点“.”；
- c) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列不同译法应根据相关解释说明，分别择用；
- e) 解释说明中若指出某个词“可省略”，该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：门诊部 Outpatient Department，在设置于门诊部门口的标志中可省略 Department，简译为 Outpatient；
- f) 实验室或化验室译作 Lab 或 Laboratory，本附录在相关条目的译文中均略去后一种译法；
- g) 本附录中对医疗卫生服务信息依常规进行分类，各医疗卫生机构宜依据自身实际需求予以采用。

### B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1、表 B.2。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(挂号/收费)	
1	挂号处	Registration
2	收费处	Cashier 或 Payment
3	门诊收费处	Outpatient Cashier
4	住院收费处	Inpatient Cashier
5	医保服务窗口	Medical Insurance
6	预检处	Inquiries
7	自助挂号；自助挂号机； 自助预约机	Self-Service Registration
8	住院手续办理处；住院登 记处	Admission
9	出院手续办理处	Discharge
10	出入院办理处	Admission and Discharge

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
	<b>(分诊、门诊服务)</b>	
11	叫号台	Calling Desk
12	就诊区	Outpatient Area
13	预检分诊台	Triage
14	第__诊室	Consulting Room
15	男诊室	Consulting Room (Man)
17	女诊室	Consulting Room (Woman)
18	电话预约窗口	Telephone Reservations
19	网络预约窗口	Online Reservations
20	建病例窗口	Medical Records
21	自助服务区	Self-Service Area
22	专家门诊时间一览表	Expert Clinic Consulting Hours
23	一站式服务中心	One-Stop Service Center
	<b>(药品服务)</b>	
24	划价处; 药品划价	Prescription Pricing
25	取药处; 收方、发药处	Dispensary 或 Pharmacy // Drop-off (收方窗口); Pick-up (发药窗口)
26	药房; 西药房; 中西药房; 中成药及西药房	Pharmacy
27	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
28	用药咨询处	Medication Consultation
29	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service
30	药房值班室	Pharmacy On-Duty
31	西药库房	Medicine Storeroom
32	中药库房	TCM Storeroom 或 Traditional Chinese Medicine Storeroom
33	<b>(检查化验服务)</b>	
34	登记处	Registry 或 Registration
35	预约处	Reservation 或 Appointments
36	检查; 化验等候区	Lab Test Waiting Area

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
37	取报告处	Lab Report Collection
38	标本接收处	Specimen Collection
39	放标本处	Specimens
40	抽血处	Blood Draw 或 Blood Sampling
41	静脉采血处	Venous Blood Sampling
42	拍片室; 摄片室	X-Ray Room
43	暗室	Dark Room
44	冲片室	Film Developing Room
45	读片室; 阅片室	Film Reading Room
	(住院)	
46	患者入口	Patient Entrance
47	探视入口	Visitor Entrance
48	护士站	Nurses Station
49	亲友等候区	Visitor Waiting Area
50	商保直付中心	Private Insurance Payment Center
51	发卡处	Card Service
52	住院结算处	Inpatient Billing
53	宣教室	Health Education Room
54	会客区	Reception Area
	(手术部/麻醉科)	
55	病人出入口	Patients Entrance
56	工作人员出入口	Staff Only
57	医患沟通室	Consultation Room
58	术后苏醒室	Recovery Room
59	术前准备室	Preoperative Care
60	观察室	Observation Room
61	候诊观察室	Waiting and Observation Room
62	手术室	Operating Theater
63	麻醉室	Anesthesia Room

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
64	恢复室	Recovery Room
65	清创室	Wound Care Room
66	产房	Delivery Room
	(分娩区、妇婴中心、婴儿区)	
67	分娩区	Delivery Area
68	分娩室	Delivery Room
69	隔离分娩室	Isolation Delivery Room
70	隔离待产室	Isolation Labor Room
71	产后观察室	Postpartum Observation Room
72	清洗消毒室	Sterilization Room
73	哺乳室	Nursery Room
74	洗婴室	Infant Bathing Room
75	配乳室	Milk Preparation Room
76	隔离婴儿室	Isolation Nursery
77	早产婴儿室	Premature Infants Nursery
78	婴儿室	Infants Nursery
79	妇婴中心	Maternity Center
	(献血)	
80	无偿献血	Blood Donation
81	无偿献血屋	Blood Donation Center
82	献血体检	Blood Donor Health Exam
83	无偿献血车	Blood Donation Vehicle
84	量血压处	Blood Pressure Measurement
85	快速检测处	Rapid Test Area
86	献血咨询登记处	Blood Donation Counseling & Registration
87	检测报告发放处	Test Reports
88	献血证发放处	Blood Donation Certificates
89	献血电话咨询	Blood Donation Hotline
90	血液采集区	Blood Collection Area

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
91	献血前检测区	Health Screening Area
92	献血前等候区	Donors Waiting Area
93	献血后休息区	Donors Rest Area
	<b>(污染隔离)</b>	
94	清洁区	Sterile Area
95	半污染区	Buffer Zone
96	污染区	Contaminated Area
97	医用废弃物；垃圾处理站	Medical Waste Disposal
98	污水处理站（点）	Sewage Station
99	生活垃圾暂存处	Temporary Waste Storage
100	污物间	Biohazard Room 或 Contaminated Waste Room
101	生活垃圾（存放处）（指非医用垃圾）	Non-Medical Waste
102	医用垃圾（存放处）（指医用废弃物等）	Medical Waste
103	消毒产品检验受理处	Sterile Items Inspection & Receiving
104	医用电梯	Staff Elevator 或 Staff Only（用于 Elevator 可省略的场合）
105	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
106	缓冲病房	Buffer Ward
107	隔离病房	Isolation Ward
	<b>(投诉与管理)</b>	
108	办公楼	Administration Building 或 Office Building
109	医务处/医务部	Medical Administration Division/Department
110	护理部	Nursing Department
111	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
112	投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
113	医疗纠纷处理办公室	Medical Dispute Office
114	院感科	Hospital Infection Control Department
115	理赔和咨询服务台	Claims and Enquiries

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
	(其他)	
116	太平间; 停尸房	Mortuary 或 Morgue
117	亲友告别室	Visitation Room

表 B.2 医院分科名称及常用医学信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能区域、场所)	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatient (Department 可省略)
2	门诊楼	Outpatient Building 或 Outpatient (Building 可省略)
3	急诊部	Emergency Department (Department 可省略)
4	急诊室	Emergency Clinic (Clinic 可省略)
5	急诊楼	Emergency Building (Building 可省略)
6	门诊办公室	Outpatient Department Office
7	住院部	Inpatient 或 Inpatient Wards
8	病房楼	Inpatient Building
9	医技楼	Diagnostic Testing Building (Building 可省略)
	(常用科室名称)	
	(门诊)	
10	专家门诊	Expert Clinic
11	特需门诊	VIP Clinic
12	门诊手术室	Outpatient Operating Theater
13	普通取血室	Routine Blood Sampling Room
14	门诊化验室	Outpatient Lab
15	门诊注射输液室	Injection & Infusion Room
16	肠道门诊	Dysentery Clinic 或 Infectious Diarrhea Clinic

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
17	预防门诊	Preventive Care Clinic
18	输液观察室	Infusion Observation Room
19	外宾诊室	International Clinic
20	介入科诊室	Interventional Radiology Clinic
21	会诊中心	Consultation Center
22	治疗室	Treatment Room 或 Therapy Room
23	针灸室	Acupuncture & Moxibustion Room
24	按摩室	Massage Room
25	理疗室	Physiotherapy Room 或 Physical Therapy Room
26	老年诊室	Geriatric Consulting Room
27	康复中心	Rehab Center
28	评估室	Evaluation Room
29	心理咨询室	Psychological Counseling Room
30	受试者接待室	Study Subjects Reception Room
31	特约门诊	Visiting Expert Clinic
32	预约门诊	Appointment Only Clinic
33	中医门诊	TCM Clinic
34	护理门诊	Nursing Clinic
35	专科门诊	Specialty Clinic
36	发热门诊	Fever Clinic
	(内科)	
37	内科	Internal Medicine
38	内科普通门诊	General Internal Medicine Clinic
39	内科病房	Internal Medicine Ward
40	呼吸内科；呼吸科	Pulmonology Department
41	消化内科	Gastroenterology Department
42	风湿科	Rheumatology Department
43	肾病科	Nephrology Department
44	核医学科	Nuclear Medicine Department

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
45	内分泌科	Endocrinology Department
46	心血管内科	Cardiovascular Medicine
47	胸痛中心	Chest Pain Center
48	结核内科	Tuberculosis Department
49	肿瘤内科	Oncology Department
50	神经内科	Neurology Department
51	卒中中心	Stroke Center
52	肥胖门诊	Obesity Clinic
53	保健门诊	Wellness Clinic
54	消化门诊	Gastroenterology Clinic
55	老年病门诊	Geriatric Clinic
56	营养门诊	Nutrition Clinic
57	哮喘门诊	Asthma Clinic
58	呼吸门诊	Respiratory Clinic
59	肾脏门诊	Nephrology Clinic
60	肺癌门诊	Lung Cancer Clinic
61	肺栓塞门诊	Pulmonary Embolism Clinic
62	全科医学门诊	General Medicine Clinic
63	肺结节门诊	Sarcoidosis Clinic
64	呼吸感染门诊	Respiratory Infection Clinic
65	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic 或 A-Fib Clinic
66	心脏康复门诊	Cardiac Rehabilitation Clinic
67	肿瘤心脏病门诊	Oncology & Cardiology Clinic
68	淋巴瘤门诊	Lymphoma Clinic
69	睡眠专科门诊	Sleep Specialist Clinic
70	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
71	免疫门诊	Immunization Clinic
72	康复门诊	Rehab Clinic
73	风湿病门诊	Rheumatology Clinic



表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
74	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
75	心脏病门诊	Cardiology Clinic
76	白血病门诊	Leukemia Clinic
77	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
78	血液病门诊	Hematology Clinic
79	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
80	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
81	神经内科门诊	Neurology Clinic
82	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
83	痴呆门诊	Dementia Clinic
84	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic
85	心脏重症监护室	CCU 或 Coronary Care Unit
86	内科示教室	Internal Medicine Classroom
87	腰穿室	Lumbar Puncture Room
88	倾斜试验检查室	Tilt Table Test Room
89	平板运动试验检查室	Treadmill Testing Room
90	导航经颅磁刺激室	Transcranial Magnetic Stimulation Navigation Room
91	起搏室	Cardiac Pacemaker Room
92	肺功能室	Pulmonary Function Testing Room
93	无创心功能室	Noninvasive Cardiac Function Testing Room
94	导航经颅磁刺激室	Transcranial Magnetic Stimulation Navigation Room
95	心肺运动实验室	Cardiopulmonary Exercise Lab
96	食道调搏室	Transesophageal Pacing Room
97	纤维支气管镜室	Fiberoptic Bronchoscope Room
98	血液内科骨髓移植室	Bone Marrow Transplant Room
99	内分泌功能检查室	Endocrine Function Exam Room
100	体外反搏室	External Counter Pulsation Room
101	远程医学会诊中心	Telemedicine Center
102	神经内科电生理检查中心	Neurology EMG & Nerve Conduction Testing Center

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
103	血液透析中心	Hemodialysis Center
104	血液内科	Hematology Department
105	骨髓形态学实验室	Bone Marrow Morphology Lab
106	骨穿室	Room for Bone Marrow Puncture
107	穿刺室	Puncture Room
108	认知康复室	Cognitive Rehabilitation Room
109	运动障碍评估室	Room for Dyskinesia Evaluation
110	神经变性疾病中心	Center for Neurodegenerative Disease
111	认知疾病中心	Cognitive Disease Center
112	慢性肾脏病护理门诊	Nursing Clinic for Chronic Kidney Diseases
113	肺康复门诊	Pulmonary Rehabilitation Clinic
114	国际标准化代谢性疾病管理中心	Metabolic Management Center (或 MMC)
115	C13/C14 呼气检测室	C13/C14 UBT Room
116	胃肠动力室	Gastrointestinal Motility Room
117	CRRT 室 (持续性肾脏替代治疗房间)	CRRT Room
118	呼吸内科重症监护室	Respiratory Intensive Care Unit (或 RICU)
119	视频探视间	Video Visiting Room
120	感染科	Infectious Diseases Department
121	肝炎科	Hepatitis Department
122	肝纤维化检查室	Exam Room for Liver Fibrosis
123	全科医学科	General Practice Department
	<b>(外科)</b>	
124	外科	Surgery Department
125	普通外科门诊	General Surgery Clinic
126	胸心外科门诊	Cardiothoracic Surgery Clinic
127	神经外科门诊	Neurosurgery Clinic
128	肿瘤外科门诊	Surgical Oncology Clinic

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
129	整形外科门诊	Plastic Surgery Clinic
130	新生儿外科门诊	Neonatal Surgery Clinic
131	泌尿外科门诊	Urology Clinic
132	胃肠外科门诊	Gastrointestinal Surgery Clinic
133	骨科门诊	Orthopedics Clinic
134	心脏大血管外科门诊	Cardiovascular Surgery Clinic
135	血管和疝外科门诊	Clinic for Vascular & Hernia Surgery
136	足踝门诊	Foot & Ankle Clinic
137	造口护理门诊	Stoma Care Clinic
138	乳腺病门诊	Breast Disease Clinic
139	神经肿瘤科门诊	Neuro-Oncology Clinic
140	血液肿瘤科门诊	Hematology Oncology Clinic
141	胃肠间质瘤门诊	Clinic for Gastrointestinal Stromal Tumors
142	血管与介入科门诊	Vascular & Interventional Clinic
143	疼痛门诊	Pain Clinic
144	肛肠外科门诊	Anorectal Surgery Clinic
145	麻醉准备室	Anesthesia Preparation Room
146	外科重症监护室	Surgical ICU
147	外科抢救室；外科急诊室	Resuscitation Room 或 Emergency Room
148	外科换药室	Dressing Change Room
149	外科手术室	Operating Theater
150	门诊手术预约室	Outpatient Surgery Reservations
151	日间门诊手术室	Same-Day Outpatient Operating Theater
152	外科石膏室	Casting Room
153	外科无菌室	Sterile Room
154	外科示教室	Surgery Classroom
155	血管瘤；化疗注射室	Hemangioma Chemotherapy Injection Room
156	胸心外科	Cardiothoracic Surgery Department
157	骨科	Orthopedics Department

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
158	肝胆外科	Hepatobiliary Surgery Department
159	外科病房	Surgery Ward
160	医疗美容中心	Cosmetic Medicine Center
161	肾移植病房	Renal Transplantation Ward
162	肝移植病房	Liver Transplantation Ward
163	微创治疗中心	Minimally Invasive Surgery Center
164	内分泌乳腺外科	Endocrine Breast Surgery Department
165	乳腺甲状腺外科	Breast & Thyroid Surgery Department
167	血管外科	Vascular Surgery Department
168	创伤外科	Trauma Surgery Department
	(骨科/烧伤科)	
169	骨关节病治疗中心	Osteoarthropathy Center
170	骨科诊室	Orthopedics Consulting Room
171	关节外科	Joint Surgery Department
172	烧伤整形科	Burn and Plastic Department
173	烧伤门诊	Burn Clinic
174	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
175	创伤骨科门诊	Trauma Orthopedics Clinic
176	手外科门诊	Hand Surgery Clinic
177	手外科急诊	Hand Surgery Emergency
178	手外科病房	Hand Surgery Ward
179	骨科整复室	Orthopedic Rehabilitation Room
180	骨密度测量室	Bone Density Testing Room
181	骨科复查照相室	Orthopedics Re-Exam Room
182	脊柱门诊	Spine Surgery Clinic
183	脊柱病房	Spine Surgery Ward
184	骨肿瘤门诊	Bone Tumor Clinic
185	矫形骨科门诊	Deformity Correction Clinic
186	矫形骨科病房	Deformity Correction Ward

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
187	小儿骨科门诊	Pediatric Orthopedics Clinic
188	小儿骨科急诊	Pediatric Orthopedics Emergency
189	小儿骨科病房	Pediatric Orthopedics Ward
190	运动医学科门诊	Sports Medicine Clinic
191	运动医学病房	Sports Medicine Ward
192	烧伤病房	Burn Unit
193	烧伤急诊	Burn Emergency
194	支具室	Orthosis Room
	(泌尿科)	
195	泌尿科	Urology Department
196	体外碎石机室	Lithotripsy Room
197	泌尿外科膀胱镜室	Cystoscopy Room
198	影像尿动力学检查室	Video Urodynamics Room
	(妇产科)	
199	妇科	Gynecology Department
200	产科	Obstetrics Department
201	不孕症门诊	Infertility Clinic
202	更年期门诊	Menopause Clinic
203	产科病房	Obstetrics Ward
204	出生监测信息管理科	Birth Data Management
205	围产保健管理科	Perinatal Health Management
206	婚前保健管理科	Premarital Health Management
207	围产医学科	Perinatology Department
208	妇女保健科	Well Woman's Exam Department
209	妇女病防治科	Women's Health Management Department
210	女性泌尿外科	Female Urology Department
211	盆底康复重建外科	Pelvic Floor Reconstructive Surgery Department
212	盆底康复治疗室	Pelvic Floor Rehab Room
213	妇科彩超室	Gynecology Ultrasound Room

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
214	产前宣教室	Prenatal Education Room
215	产科高危诊室	High Risk Obstetric Consulting Room
216	产科超声波诊断室	Obstetric Ultrasound Room
217	优生优育实验室	Prenatal Genetic Testing
218	围产保健室	Perinatal Care
219	围产检测室	Perinatal Testing
220	产前检查室	Prenatal Exam Room
221	产后复查室	Postpartum Exam Room
222	胎心监护室	Fetal Cardiac Monitor Room
223	激光治疗室	Laser Therapy Room 或 Laser Treatment Room
224	母婴健康中心	Maternal Infant Health Center
225	母婴保健中心	Maternal Infant Wellness Center
226	产后康复中心	Postpartum Recovery Center
227	妇科微创中心	Minimally Invasive Gynecology Center
228	宫颈疾病诊治中心	Cervical Diseases Center
229	妇幼健康教育中心	Maternal Child Health Education Center
230	女性尿失禁防治中心	Female Urinary Incontinence Center
231	孕妇学校	Prenatal Classes
232	妇科泌尿学	Gynecologic Urology
233	节育咨询室	Contraceptive Counseling Room
234	隔离产房	Isolation Labor Ward
235	母乳喂养咨询	Breastfeeding Counselling
236	出生证办理	Birth Certificate
237	宫腔镜门诊	Hysteroscopy Clinic
238	海扶刀治疗室	Haifu Knife Treatment Room
239	危重孕产妇救治中心	Maternal Critical Care Center
240	药流观察室	Observation Room for Medical Abortion
241	妇科肿瘤门诊	Gynecological Oncology Clinic
242	阴道镜室	Colposcopy Room

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
243	宫腔镜室	Hysteroscopy Room
	(儿科)	
244	儿科	Pediatrics Department
245	儿科门诊	Pediatric Clinic
246	儿科急诊	Pediatric Emergency Room
247	儿科肠道门诊	Pediatric Dysentery Clinic
248	儿科观察室	Pediatric Observation Room
249	儿科抢救室	Pediatric Resuscitation Room
250	儿科急诊药房	Pediatric Emergency Pharmacy
251	儿科日间病房	Pediatric Day-Time Ward
252	小儿心脏科	Pediatric Cardiology Department
253	儿童生长发育科	Child Growth & Development Department
254	儿童常见病防治科	Childhood Diseases Management Department
255	儿童保健科/儿童保健门诊	Child Healthcare Department/Clinic
256	生物反馈诊疗室	Biofeedback Therapy Room 或 Biofeedback Treatment Room
257	儿科预检室	Pediatric Pre-Screening Room
258	儿科诊疗室	Pediatric Treatment Room 或 Pediatric Therapy Room
259	儿科输液室	Pediatric Infusion Room
260	新生儿筛查	Newborn Screening 或 Neonatal screening
261	儿童体检室	Pediatric Physical Exam Room
262	儿童心理测查室	Pediatric Psychological Exam Room
263	儿童健康与环境研究室	Pediatric Health and Environment Research Room
264	新生儿隔离门诊	Newborn Isolation Clinic
265	婴儿浴室	Infant Bathing Room
266	婴儿检查室	Infant Exam Room
267	新生儿抚触室	Newborn Visit Room
268	小儿血液病中心	Pediatric Hematology Center
269	婴幼儿营养保健中心	Infant Nutrition and Wellness Center

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
270	儿童纤维支气管内镜诊断 治疗中心	Pediatric Bronchoscopy Center
271	儿童游戏区	Children's Play Area
272	儿童过敏门诊	Pediatric Allergy Clinic
273	儿童睡眠门诊	Pediatric Sleep Clinic
274	儿童心理发育门诊	Children's Psychological Development Clinic
275	特殊儿童预防接种评估门 诊	Evaluation Clinic for Vaccination for Special Needs Children
276	预防接种室	Vaccination Room
277	行为观察室	Behavioral Observation Room
278	运动评估室	Exercise Evaluation Room
279	激发实验室	Provocation Testing
280	视力骨密度	Vision & BMD
281	训练室 (PT 室)	PT Room 或 Physical Therapy Room
282	VIP 认知训练室	VIP Cognitive Training Room
283	运动训练室	PT Room
284	儿童早期发展训练中心接 待站	Reception at Early Childhood Development Training Center
285	小儿外科门诊	Pediatric Surgery Clinic
286	发育评估室	Developmental Evaluation Room
	(耳鼻喉科)	
287	耳鼻喉科	ENT Department
288	耳鼻喉头颈外科	ENT, Head and Neck Surgery Department
289	甲状腺颈部外科	Thyroid Surgery Department
290	听力室	Audiometry Room
291	行为测听室	Behavioral Audiometry Room
292	助听器验配室	Hearing Aid Fitting Room
293	脑干诱发电位室	Brainstem Auditory Evoked Response Testing
294	耳鼻喉科示教室	ENT Classroom



表 B.2 (续)

序号	中文	英文
295	前庭功能检查室	Vestibular Function Testing Room
296	耳鼻喉科电测听室	Pure Tone Audiometry Room
297	纤维鼻咽喉镜检查室	Laryngoscopy Room
298	鼻功能检查室	Nasal Function Testing Room
299	过敏原检测室	Allergen Testing Room
300	隔音室	Soundproof Audiometry Room
301	听觉诱发电位	Auditory Evoked Potential (或 AEP)
302	耳声发射检查室	OAE Testing Room
303	喉动态镜检查室	Laryngostroboscope Room
304	电子纤维喉镜室	Electronic Fibrolaryngoscopy Room
305	电子鼻内镜室	Electronic Nasal Endoscopy Room
	(眼科)	
306	眼科	Ophthalmology Department
307	眼科预约中心	Ophthalmology Appointments Center
308	视力筛查室	Vision Screening Room
309	视听测检室	Audio-Visual Test Room
310	视野检查室	Visual Field Testing Room
311	视野验光室	Visual Field Optometry Room
312	视觉电生理检查室	Visual Electrophysiology Exam Room
313	眼 B 超室	Eye B-Ultrasound Room
314	眼底荧光造影室	Retina Fluorescein Angiography Room
315	眼底照相室	Fundus Photography Room
316	眼动检查室	Eye Movement Exam Room
317	眼激光室	Eye Laser Therapy Room
318	眼科暗室	Dark Room
319	眼科手术室	Ophthalmology Operating Theater
320	眼球运动实验室	Ocular Movement Lab
321	眼科门诊缝合室	Ophthalmology Suture Room

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
322	验光配镜室	Optometry Room
323	近视激光治疗中心	Myopia Laser Treatment Center
324	电脑验光室	Autorefracton Room 或 Computerized Optometry Room
325	眼视光中心	Optometric Center
326	斜弱视训练室	Strabismus & Amblyopia Training Room
327	眼压检查室	Eye Pressure/IOP Exam Room
328	眼底造影室	Fundus Angiography Room 或 FFA Room
329	共聚焦显微镜室	Confocal Microscopy Room
330	近视手术咨询中心	Information Center for Myopia Surgery
331	眼科屈光手术中心	Refractive Surgery Center
332	葡萄膜炎专科门诊	Uveitis Specialty Clinic
333	视功能检查室	Exam Room for Visual Function
334	同视机检查室	Synoptophore Exam Room
335	干眼治疗室	Dry Eye Treatment Room
336	光学相干断层扫描室	Optical Coherence Tomography Room 或 OCT Room
	(皮肤性病科)	
337	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department 或 STD Department
338	皮肤性病科	Dermatology & STD Department
339	皮肤病门诊	Dermatology Clinic
340	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
341	变态反应诊室	Allergy Exam Room
342	真菌室	Mycology Lab
343	银屑病专病诊室	Psoriasis Specialty Clinic
344	光疗室	Light Therapy Room 或 Phototherapy Room
345	皮肤科实验室	Dermatopathology Lab
346	皮肤激光美容部	Laser Cosmetology Department
347	注射美容室	Injection Cosmetology Room
348	抗衰老中心	Anti-Aging Center
349	药浴室	Medicated Bathroom

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
350	皮肤影像检查室	Skin Imaging Room
351	皮肤病理室	Dermatopathology Room
352	皮肤肿瘤专病诊室	Specialty Clinic for Skin Cancer
353	痤疮专病诊室	Acne Specialty Clinic
354	白癜风专病诊室	Vitiligo Specialty Clinic
355	玫瑰痤疮专病诊室	Rosacea Specialty Clinic
356	特异性皮炎专病诊室	Atopic Dermatitis Specialty Clinic
357	荨麻疹专病诊室	Urticaria Specialty Clinic
358	慢性瘙痒专病诊室	Specialty Clinic for Chronic Pruritus
359	脱敏治疗室	Desensitization Room
	(急诊科)	
360	急诊科	Emergency Department
361	急诊介入科	Interventional Emergency Medicine
362	急诊创伤诊室	Trauma Room
363	急诊观察室	Emergency Observation Room
364	急诊抢救室	Emergency Resuscitation Room
365	急诊化验室	Emergency Lab
366	急诊手术室	Emergency Operating Theater
367	急诊输液室	Emergency Infusion Room
368	急诊重症监护室	Emergency ICU 或 EICU
	(口腔科/牙科)	
369	口腔科	Dental Department
370	口腔急诊科	Dental Emergency Department
371	口腔科门诊	Dental Clinic
372	口腔预防科	Preventive Dentistry Department
373	口腔正畸科	Orthodontics Department
374	口腔颌面外科	Oral Maxillofacial Surgery Department
375	口腔修复科	Prosthodontics Department
376	口腔放射科	Dental Radiology Department

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
377	口腔综合科	General Dentistry Department
378	牙体牙髓科	Endodontics Department
379	牙周粘膜科	Periodontal Mucosa Department
380	儿童口腔病科	Pediatric Dentistry Department
381	老年口腔病科	Geriatric Dentistry Department
382	预约复查诊区	Follow-up Appointments
383	口内内科诊室	Oral Cavity Consulting Room
384	口腔外科诊室	Oral Surgery Clinic
385	口腔手术室	Oral Surgery Operating Theater
386	口腔科 X 光室	Dental X-Ray Room
387	口腔科消毒室	Sterilization Room
388	口腔图像分析室	Oral Imaging Analysis Room
389	口腔科正畸修复室	Orthodontics& Prosthetics Room
390	口腔科治疗修复室	Dental Treatment & Prosthetics Room
391	口腔科 DR 摄片室	Dental Digital Radiography Room
392	口腔硬组织检查室	Dental Hard Tissue Exam Room
393	口腔模型室	Dental Model Room
394	口腔种植室	Dental Implant Room
395	口腔技工室；口腔科技工室	Dental Technician Room
396	口腔种植中台	Implant Center
397	涎腺疾病中心	Salivary Gland Diseases Center
398	颞颌关节疾病治疗中心	TMJ Diseases Treatment Center
399	口腔修复技工制作中心	Dental Prosthodontics Center
400	口腔研究所	Dental Research Institute
401	初检分诊中心	Pre-Screening and Triage
402	牙周科	Periodontology Department
403	口腔黏膜科	Department of Oral Mucosal Diseases
404	洁牙中心	Center for Dental Cleaning

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
405	口腔综合科/口腔全科	General Dentistry Department
406	儿童口腔科	Pediatric Dentistry Department
407	口腔颌面科	Oral & Maxillofacial Surgery Department
408	口腔种植科	Oral Implantology Department
409	颞下颌关节门诊	Temporomandibular Joint Clinic 或 TMJ Clinic
410	全口义齿门诊	Complete Denture Clinic
411	肿瘤专科门诊	Oncology Specialty Clinic
412	正颌专科门诊	Orthognathic Specialty Clinic
413	种植手术室	Dental Implant Surgery Room
414	舒适牙科	Comfortable Dentistry
415	麻醉复苏室	Post-anesthesia Care Unit (或 PACU)
416	口腔病理科	Oral Pathology
417	口腔修复工艺科	Prosthetic Dentistry 或 Prosthodontics Department
	(精神科)	
418	心理科	Psychology Department
419	临床心理科	Clinical Psychology Department
420	精神科	Psychiatry Department
421	精神康复科	Psychiatric Rehab Department
422	司法鉴定科	Forensics Department
423	生物反馈室	Biofeedback Room
424	多导睡眠检测室	PSG Test Room
425	精神卫生咨询室	Mental Health Counseling Room
426	无抽搐室	Non-Convulsive ECT Exam Room
427	手工训练室	Craft Activity Room
428	职业技能室	Occupational Skills Room
429	无抽搐治疗室	Non-Convulsive ECT Therapy Room 或 Non-Convulsive ECT Treatment Room
430	书画治疗室	Painting & Calligraphy Therapy Room 或 Painting & Calligraphy Treatment Room

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
431	陶艺治疗室	Pottery Therapy Room 或 Pottery Treatment Room
432	扎染治疗室	Tie-Dye Therapy Room
433	舞蹈治疗室	Dance Therapy Room 或 Dance Treatment Room
434	主动音乐治疗室	Music Therapy Room 或 Music Treatment Room
435	电脑训练治疗室	Computer Training Therapy Room
436	经颅磁刺激治疗室	Transcranial Magnetic Stimulation Room
437	无抽恢复室	Non-Convulsive ECT Recovery Room
438	平衡障碍室	Balance Disorders Treatment Room
439	定量感觉室	QS Treatment Room
440	心理健康咨询室	Mental Health Counseling Room
441	心理测查中心	Psychological Testing Center
442	脑功能治疗室	Brain Function Therapy Room
443	个体心理治疗室	Individual Psychotherapy Room
444	团体心理治疗室	Group Psychotherapy Room
445	沙盘治疗室	Sandplay Therapy Room
	(中医科室)	
446	中医科	TCM Department
447	针灸科	Acupuncture & Moxibustion Department
448	痹症科	BI Syndrome Department
449	中医妇科	TCM Gynecology Department
450	中医儿科	TCM Pediatrics Department
451	中医皮肤科	TCM Dermatology Department
452	中医正骨科	TCM Bone-Setting Department
453	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department
454	中医耳鼻喉科	TCM ENT Department
455	中医眼科	TCM Ophthalmology Department
456	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department
457	中西医结合科	Integrative Medicine Department
458	中医候诊室	TCM Waiting Room

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
459	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
460	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
461	中医乳肝门诊	TCM Infant Breastmilk Jaundice Clinic
462	中医多动症门诊	TCM ADHD Clinic
463	中医气管炎门诊	TCM Bronchitis Clinic
464	中医小儿妇科门诊	TCM Pediatric Gynecology Clinic
465	名医馆/国医馆	TCM Experts Center
466	治未病中心(科)	TCM Disease Prevention & Healthcare Center/Department
467	捏脊室	Kneading and Massage Room
468	捏背室	Back Massage Room
469	药浴室	Medicated Bathroom
470	中医科按摩室	TCM Massage Room
471	中药调剂室	Herbal Medicine Dispensing Room
472	中药制剂室	Herbal Medicine Preparation Room
473	中药研究室	TCM Research Lab
474	中药代煎室	TCM Decoction Room
	(放射科)	
475	放射科	Radiology Department
476	介入放射科	Interventional Radiology Department
477	放射治疗科	Radiation Therapy Department 或 Radiation Treatment Department
478	放射科片库	Films Storage Room
479	CT 室	CT Room
480	CT 检查室	CT Exam Room
481	CT 控制室	CT Control Room
482	CT 扫描室	CT Scan Room
483	CT 摄片室	CT Radiography Room
484	螺旋 CT 扫描室	Spiral CT Scan Room
485	DR 摄片室	DR Room

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
486	CR 摄片室	CR Room
487	核医学科放免室	Nuclear Medicine Radiation-Free Room
488	CT 登记室	CT Registration Room
489	发片室	Films Pickup Room
490	血管造影室	Angiography Room
491	磁共振室	MRI Room
492	乳腺钼靶室	Mammography Room
493	普通透视室	Fluoroscopy Room
494	功能训练室	Functional Training Room
495	放射科阅片室	Radiology Reading Room
496	放射介入治疗室	Interventional Radiotherapy Room
497	数字胃肠造影室	Digital Gastroenterography Room
	<b>(检验科)</b>	
498	检验科 (生化与免疫)	Clinical Lab (Biochemistry and Immunity)
499	采血室	Blood Collection Room
500	预检筛查室	Pretest & Screening Lab
501	常规化验室	Routine Tests Lab
502	肠道传染病化验室	Enteric Infectious Diseases Lab
503	血液常规化验室	Blood Routine Tests Lab
504	体液常规化验室	Body Fluids Routine Tests Lab
505	微量元素检测室	Micronutrient Testing Lab
506	高效液相色谱室	High-Performance Liquid Chromatography
507	治疗药物浓度监测室	Therapeutic Drug Concentration Monitoring Room
508	免疫学实验室	Immunology Lab
509	细胞学实验室	Cytology Lab
510	艾滋病实验室	AIDS Lab
511	HIV 初筛实验室	HIV Screening
	<b>(超声科)</b>	
512	超声科	Ultrasonography Department



表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
513	影像室	Imaging Room
514	动态血压室	Ambulatory Blood Pressure Monitoring Room
515	诱发电位室	Evoked Potential Room
516	心脏超声室	Echocardiography Room
517	腹部超声室	Abdominal Ultrasonography Room
518	超声心动图室	Echocardiogram Room
519	周围血管超声室	Peripheral Vascular Ultrasonography Room
520	经颅多谱勒室	Transcranial Doppler Room
(腔镜科)		
521	腔镜科	Endoscopy Department
522	胃镜室	Gastroscopy Room
523	胃肠镜室	Gastrointestinal Exam Room
524	胃肠动力检查室	Gastrointestinal Motility Testing Room
525	内窥镜室	Endoscopy Room
526	气管镜室	Bronchoscopy Room
527	胶囊胃镜室	MCCG Room
528	超声胃镜室	EUS Room
529	热灌注室	Hyperthermic Perfusion
(药剂科)		
530	药剂科	Pharmacy Department
531	药疗室	Therapeutic Drugs Room
532	药检室	Drug Testing Room
533	制剂室	Medication Compounding Room
534	药理试验室	Pharmacology Experiment Room
535	药理研究室	Pharmacology Research Lab
536	临床药理学室	Clinical Pharmacology Room
537	血药浓度检测实验室	Blood Drug Level (BDL) Testing
538	静脉药物配制中心	Pharmacy Intravenous Admixture Services (PIVAS)
(病案科)		

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
539	病案科	Medical Records Department
540	病案管理办公室	Medical Records Management Office
541	病案阅览室	Medical Records Reading Room
542	复印、取病案处	Medical Records Copying & Pickup
	<b>(病理科)</b>	
543	病理诊断室	Pathology Diagnosis Room
544	病理活检室	Pathology Biopsy Room
545	免疫病理室	Immunopathology Lab
546	免疫组化室	Immunohistochemistry Lab
547	病理教研室	Pathology Research & Teaching Office
548	分子病理室	Molecular Pathology Lab
549	常规制片室	General Section Room
550	特殊染色室	Special Staining Room
551	冰冻切片室	Frozen Section Room
552	组织化学染色室	Histochemical Staining Room
553	标本取材室; 病理取材室	Specimen Collection Room
554	解剖室	Dissection Room
	<b>(生殖医学中心)</b>	
555	生殖医学中心	Reproductive Medicine Center
556	生殖医学门诊	Reproductive Medicine Clinic
557	取精室	Semen Collection Room
558	精液处置室	Semen Disposal Room
559	人工授精实验室	Artificial Insemination Lab
560	人工授精手术室	Artificial Insemination Operating Theater
561	试管婴儿手术室	In-Vitro Fertilization (IVF) Operating Theater
562	试管婴儿实验室	In-Vitro Fertilization (IVF) Lab
563	胚胎移植室	Embryo Transfer Room
564	遗传咨询室	Genetic Counseling Room
	<b>(遗传诊断中心)</b>	

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
565	遗传诊断中心	DNA Diagnostics Center
	(输血科)	
566	输血科	Blood Transfusion Department
567	配血室	Blood Cross-Matching Room
568	发血室	Blood Distribution Room
569	血液处置室	Blood Disposal Room
570	HIV 筛查实验室	HIV Screening
571	感染性疾病筛查实验室	Lab for Infectious Diseases Screening
572	输血治疗室	Blood Transfusion Room
	(康复医学科)	
573	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department
574	言语治疗室	Speech Therapy Room
575	蜡疗室	Wax Treatment Room 或 Wax Therapy Room
576	传统康复室	Traditional Rehab Room
577	水疗室	Hydrotherapy Room
578	水疗准备室	Hydrotherapy Preparation Room
579	康复治疗大厅/康复治疗室	Rehab Hall/Room
580	手功能运动康复室	Sports Rehab Room for Hand Function
581	手康复理疗室	Hand Rehab Physiotherapy Room
582	非手术脊柱减压室	Nonsurgical Spinal Decompression Room
583	康复工程与假肢矫形	Rehab Engineering & Prosthetic Orthopedics
584	手功能康复治疗室	Hand Function Rehab Room
585	手功能康复评定室	Evaluation Room for Hand Function Rehab
	(其他科室)	
586	老年病科	Geriatrics Department
587	预防保健科	Preventive Health Care Department
588	男性科	Andrology Department
589	肝炎科	Hepatitis Department

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
590	感染科	Infectious Diseases Department
	(其它行政后勤保障)	
591	组织人事处/科	Organization and Personnel Department
592	院办公室	General Office
593	院长办公室	President's Office 或 President (Office 可省略)
594	副院长办公室	Vice President's Office 或 Vice President (Office 可省略)
595	医疗保险管理办公室	Medical Insurance Management Office
596	院总值班室	Chief Duty Room
597	值班室	On-Duty Room
598	社会服务部	Social Services Department
599	医学技能培训中心	Clinical Skills Training Center
600	远程医学中心	Telemedicine Center
601	外事办公室	Foreign Affairs Office
602	院士专家工作室	Academician & Expert Studio
603	医生值班室	Doctor On-Duty Room
604	护士值班室	Nurses On-Duty Room
605	就餐卡办理处	Meal Card Services
	(疾病防控机构及服务信息)	
606	传染病预防控制所	Institute for Communicable Disease Control & Prevention
607	免疫规划所	Institute for Immunization Program
608	性病艾滋病预防控制所	STD & AIDS Prevention & Control Institute
609	消毒与媒介生物控制所	Institute of Disinfection & Vector Control
610	地方病与寄生虫病预防控制所	Institute of Endemic and Parasitic Diseases Control & Prevention
611	慢性非传染性疾病预防控制所	Institute of Chronic Non-Communicable Diseases Control & Prevention
612	公共卫生安全与监测所	Institute of Public Health Security & Surveillance
613	公共卫生安全与监测所(职业卫生与放射卫生所)	Institute of Public Health Security & Surveillance (Occupational Health and Radiation Hygiene Division)

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
614	公共卫生安全与监测所 (营养食品)	Institute of Public Health Security & Surveillance (Nutritious Food)
615	公共卫生安全与监测所 (学校卫生)	Institute of Public Health Security & Surveillance (School Hygiene)
616	微生物检测所	Institute of Microbial Testing
617	理化与卫生毒理检测所	Testing Institute for Physical Chemistry & Hygiene Toxicology
618	传染病预警科	Department of Communicable Diseases Warning
619	传染病疫情处置科	Department of Communicable Disease Epidemic Management
620	肠道及其他传染病防治科	Department of Intestinal and Other Infectious Diseases Prevention and Control
621	预防接种科	Vaccination Department
622	疫苗管理科	Vaccine Management Department
623	免疫评价监测科	Immune Evaluation and Monitoring Department
624	地方病科	Endemic Department
625	寄生虫病科	Department of Parasitic Diseases
626	慢性病监测科	Department of Chronic Disease Monitoring
627	慢性病综合防治科	Department of Comprehensive Chronic Diseases Control & Prevention
628	现场监测处置科	On-site Monitoring & Disposal Department
629	消毒科	Disinfection & Sterilization Department
630	环境卫生科	Environmental Health Department
631	水质监测科	Department of Water Quality Monitoring
632	职业健康检查科	Occupational Health Screening Department
633	职业卫生评价科	Occupational Hygiene Assessment Department
634	职业健康风险评估科	Occupational Health & Risk Assessment Department
635	职业病诊断科	Occupational Disease Diagnosis Department
636	放射防护科	Radiation Protection Department
637	放射检验科	Radiation Lab
638	国民营养科	Nutrition Department
639	食品安全风险监测管理科	Risk Monitoring & Management Department for Food Safety

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
640	食品安全标准管理科	Food Safety Standards Management Department
641	卫生细菌检测科	Department of Sanitary Bacteriological Testing
642	流病细菌检测科	Department of Epidemiological Bacteriological Testing
643	脊灰麻疹检测科	Polio & Measles Testing Department
644	高致病性病原及新病原检测科	Department of Highly Pathogenic Viruses & New Pathogen Detection
645	艾滋病检测科	HIV Testing Department
646	流感病毒检测科	Influenza Virus Testing Department
647	食品卫生检测科	Food Hygiene Testing Department
648	环境卫生检测科	Environmental Health Testing Department
649	职业卫生检测科	Occupational Health Testing Department
650	卫生毒理科	Hygiene Toxicology Department
651	动物实验中心	Animal Lab

### B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.3。

表 B. 3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION/ Radiation
2	锐器！请注意	CAUTION//Sharp Objects
3	易燃物品	Flammable Materials
4	剧毒物品	Toxic Materials
6	危险物品	Hazardous Materials
7	生物危险，请勿入内	DANGER//Biohazard//No Admittance
8	危难时请速报 110	Emergency Call 110
9	医疗急救电话 120	Medical Emergency Call 120
10	禁止鸣笛	No Honking

表 B. 3 (续)

序号	中文	英文
11	禁止喧哗	Keep Quiet
12	禁止拍照/录像	No Photo/No Video recording
13	防止跌倒	Caution! Fall hazard
14	当心电离辐射	Caution! Ionizing Radiation
15	当心烫伤	Caution! Hot

**B.4 限令禁止信息**

限令禁止信息英文译法示例见表 B.4。

表 B. 4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect Patients' Privacy
3	男宾止步	Women Only

**B.5 指示指令信息**

指示指令信息英文译法示例见表 B.5。

表 B. 5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room.
2	医疗急救通道	Emergency Access
3	进入实验区, 请穿好工作服	Lab Area//Lab Coats Required
4	胸痛/卒中优先	Chest Pain /Stroke Patients in Priority
5	暂停服务	Out of Service
6	老年人、残疾人优先 (窗)	Seniors and People with Disabilities in Priority

	口)	
7	先分诊后挂号（急诊）	Triage Before Registration
8	军人优先	Serviceman in Priority
9	一患一陪护就诊	One Companion Allowed during Consultation

征求意见稿



附录 C  
(资料性)  
医学专用名词英文译法示例

### C.1 说明

表 C.1~表 C.4 给出了医学专用名称英文译法示例。在各表英文中：

- a) “〔 〕”内的表述为英文译法的解释说明，“( )”及其所含内容为译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行之处，需同行书写时，“//”应改为英文句点“.”；
- c) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入的具体内容；
- d) “或”前后所列不同译法可任意选择其一使用，“；”前后所列不同译法应根据相关解释说明，依不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出 Clinic 等“可省略”之处，该词的译文只能用于设置在该科室门口的标识中。

### C.2 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(检查、监测)	
1	体温测量	Temperature Measurement
2	量血压	Blood Pressure Measurement
3	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring (或 ABPM)
4	功能检查	Functional Testing
5	肺功能检查	Pulmonary Function Test
6	眼科验光	Optometry
7	免疫检查	Immunoassay
8	智力测量	Intelligence Assessment
9	心理测验	Psychological Testing
10	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
11	样品室	Sample Room
	(化验、检验)	
12	常规化验	Routine Test
13	儿保化验	Well Child Test
14	尿液化验	Urine Test

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
15	粪便化验	Stool Test
16	妇科化验	Gynecology Test
17	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
18	白带化验	Vaginal Smear Test
(血液检查)		
19	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
(超声波检查)		
20	B 超	Ultrasound 或 B-Scan
21	阴超	Transvaginal Ultrasound
22	彩超	Color Ultrasound
23	腹部 B 超	Abdominal Ultrasound
24	心脏超声	Cardiac Ultrasound 或 Echocardiography
25	肌骨超声	Musculoskeletal Ultrasound (或 MSUS)
(放射、摄片)		
26	X 光摄片	X-Ray
27	断层扫描	CT Scan
28	断层扫描 (发射单光子计算机)	ECT 或 Emission Computed Tomography
29	透视	X-Ray
30	核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
31	口腔放射	Oral Radiology
32	牙片	Dental Film
33	数字牙片	Digital Dental Film
34	乳腺摄片	Galactophore Radiography
(生物电流检查)		
35	心电图	ECG 或 Electrocardiogram
36	动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram
37	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
38	胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
	<b>(内窥镜检查)</b>	
39	内窥镜检查	Endoscopy
40	胃镜检查	Gastroscopy
41	肠镜检查	Colonoscopy
42	支气管镜检查	Bronchoscopy
43	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
	<b>(其他)</b>	
44	艾滋病初筛实验	HIV Screening 或 AIDS Screening
45	骨密度检测	Bone Density Test 或 BMD Test
46	听力测试	Hearing Test
47	红外线扫描	Infrared Scan
48	快速检测	Rapid Test
49	核酸检测	Nucleic Acid Test
50	咽拭子	Throat Swab

### C.3 医学保障和科学研究设施

医学保障和科学研究设施英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 医学保障和科学研究设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	操作室	Procedure Room
2	放射物品	Radioactive Materials
3	供应保障组	Supply Team
4	供应室	Storage and Supply Room
5	供应保障区	Storage and Supply Area
6	实验区	Lab Area
7	实验室	Lab
8	生化实验室	Biochemistry Lab

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
9	病毒实验室	Vims Analysis Lab
10	毒理实验室	Toxicology Lab
11	免疫实验室	Immunoassay Lab
12	动物实验室	Animal Lab
13	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
14	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
15	微量元素实验室	Micronutrient Lab
16	微生物实验室	Microbiology Lab
17	细胞化验室	Cell Lab
18	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
19	细菌室	Bacteriology Lab
20	血液实验室	Blood Analysis Lab
21	检验室	Testing Lab
22	研究室	Research Lab
23	细胞室	Cytology Lab
24	同位素室	Isotope Lab
25	参比实验室	Reference Lab
26	图像分析室	Image Analysis Room
27	PCR 实验室	PCR Lab
28	RNA 实验室	RNA Lab
29	动物实验室	Animal Lab
30	中心实验室	Central Lab
31	药物学研究室	Pharmacology Research Lab
32	肝移植实验室	Liver Transplant Lab
33	高血压研究室	Hypertension Lab
34	白细胞研究室	WBC Research Lab
35	流行病学研究室	Epidemiology Research Lab
36	人群防治研究室	Community Health Research Lab
37	动脉硬化研究室	Atherosclerosis Research Lab

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
38	血液流变研究室	Tissue Perfusion Lab
39	药物临床试验室	Drug Clinical Lab
40	细胞免疫研究室	Cell Immunology Lab
41	细菌免疫学研究室	Bacterial Immunology Research Lab
42	细胞生物化学研究室	Cell Biology Research Lab
43	生物医学工程研究室	Biomedical Engineering Lab
44	毒物化学分析实验室	Toxic Chemical Analysis Lab
45	药物临床试验办公室	Drug Clinical Trial Office
46	临床血药浓度检测实验室	Clinical Blood Concentration Testing Lab
47	临床技能培训中心放诊实验室	Clinical Skills Training Center Radiology Lab
48	临床药物基因组学中心	Clinical Pharmacogenomics Center